

火凤凰

· 世界民间故事丛书 ·

捷克斯洛伐克 篇



【捷克斯洛伐克】卡·雅·爱尔本等编

张蕙等译

· 世界民间故事丛书 ·

275-59



ISBN7-5324-1613-5 / I-743(儿)

定 价: 1.95 元

世界民间故事丛书

火
凤
凰

捷
克
斯
洛
伐
克
篇

ISBN 7-5324-1613-5

版
社

〔捷克斯洛伐克〕卡·雅·爱尔本等编

火 凤 凰

张 葱 郭政卜 译

少年儿童出版社

(沪)新登字 476 号

Tales from Bohemia

K · J · Erben

责任编辑 潘勋照

火 凤 凰

[捷克斯洛伐克]卡·雅·爱尔本等编

张 蕙 郭啟卜 译

韩 蒙 插图 王 远 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1539号)

新华书店上海发行所发行

常熟新华印刷厂排版 儿童印刷厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 5.5 字数 104,000

1992年8月第1版 1992年8月第1次印刷

印数 1—3,000

ISBN 7-5324-1613-5/I-743(儿) 定价: 1.95 元

改小读者

小朋友，你很想了解世界各国古代劳动人民的生活斗争和风土人情等情况吧，那就请你多多阅读世界民间故事。这对了解世界各国的情况是有益的，对增长知识、开阔眼界和陶冶性情也很有好处。

捷克斯洛伐克是欧洲中部的一个内陆国家，也是一个历史悠久、文化古老的国家。这本书里收集的捷克斯洛伐克民间故事，取材丰富，语言纯朴，构想奇特，寓意深刻，具有波希米亚地区的特有风情。

目 录

火凤凰.....	1
木头娃娃.....	20
煮吧,大口杯,煮吧!	28
水娃子和智慧老人.....	32
格尔黛公主.....	44
高个子、大肚子和千里眼	56
黄鼠狼国王.....	69
三个纺纱妇.....	73
魔鬼.....	81
铁匠的三个愿望.....	90
智慧和幸运.....	96
三个恶毒的小妖精.....	102
彼得和山羊.....	108
幸运的雅罗密.....	116
聪明的宝石匠.....	135
牧人和骑士.....	143
煮熟的鸡蛋.....	148

山毛榉大力士和美丽的茨冈姑娘…………… 151

有学问的狗…………… 157

农民和商人…………… 160

【阅读参考】

奇思幻想的故事(林玉卿)…………… 164

火 凤 凰

从前有一个国王，他有一座非常漂亮的花园，里面长满珍贵的树木。最最珍贵的要算长在花园正中间的一棵苹果树。这棵树每天只结一个苹果，不过这是一个非常特别的苹果。每天早晨开一朵花，这朵花结成一个果子，果子在树上长一天，到傍晚便成熟了。第二天又开出一朵花，结成一个苹果。但是成熟的金苹果没有一个能在树上挂满一天，它们一到夜里就不见了。谁也不知道，这些苹果是怎么丢失的，到哪儿去了。为此国王十分心疼。

一天，国王把大儿子叫来，对他说：“孩子，今天晚上我想派你去守卫苹果树。如果你能发现谁偷走我的苹果，我就重赏你，如果你能机智地捉住小偷，我就给你半个王国。”

王子腰佩宝剑，肩背大弓，往箭袋里插上几支利箭，一到黄昏，便到花园里去看守苹果树。他坐在苹果树下守着。不一会儿，讨厌的瞌睡就来找他了，不管他怎样克制，还是睡着了。他的手垂在草地上，眼睛闭着，一会儿便睡得像死人一样，第二天早晨他醒来一看，苹果不见了。

“孩子，”国王问，“你发现小偷没有？”

“没有小偷，父王，”王子回答。“苹果是自己不见的。”

国王摇摇头，他不相信。他转身对第二个儿子说：

“今天晚上你去看守吧，”他说，“如果你能发现小偷，你将得到丰厚的报酬。”

于是二王子像哥哥一样全副武装到花园里去。不久他也像哥哥一样睡着了，睡得很熟很熟。他醒来时，苹果已经不见了。

第二天早上，国王问他，是谁偷走了苹果，王子回答：“谁都没有偷。苹果是自己不见的。”

“啊，父王，”小王子高声说，“今天晚上请让我去看守吧。我要去看看，金苹果是不是也从我眼前突然消失不见！”

“我的好孩子，”国王答道，“你年纪太小，又没有经验。你的两个哥哥都失败了，你怎么可能成功呢！不过，如果你愿意去看守金苹果，那就去吧。”

那天傍晚，天刚黑，小王子便来到花园里。他也带了一把剑、一张弓和几支箭，他还带了一张刺猬皮。王子在金苹果树下坐下，把刺猬皮盖在腿上。每当瞌睡袭来时，他的手刚好落在长满刺的刺猬皮上，他便惊醒了。

半夜里，有一只火凤凰飞进花园，停在苹果树上。

正当鸟儿伸出尖嘴啄苹果时，王子张开弓向它射去一支箭。箭正好射中火凤凰的翅膀。火凤凰飞走了，却落下一根金羽毛，苹果还挂在树上。



“孩子，你捉住小偷没有？”早晨国王问。

“没有，父王，”小王子回答，“不过，早晚我会捉住它的。眼下我只弄到它外衣上的一片东西。”

于是他把那根金羽毛呈献给父王，并把事情的经过告诉他。国王很喜欢这根羽毛：这根羽毛美丽无比，灿烂夺目，到了晚上，国王的寝宫里再也不用点灯了。知道这件事的大臣们都说，这是火凤凰的羽毛，它比国王所有的金银财宝还要珍贵得多。

从那天起，火凤凰再也没到国王的花园里来，苹果也不再丢失。但是这金苹果已不再使国王满足，他一心想得到那只火凤凰。他朝思暮想，心情十分忧郁，由于忧愁，他的心脏也得了病。

一天，他把三个儿子叫到跟前，对他们说：“你们都看得出，我的身体越来越衰弱，不过我敢肯定，只要听到火凤凰的歌声，我的心脏病就会痊愈。你们谁能弄到火凤凰，让它为我唱歌，谁就能得到半个王国，另一半在我死后也归他。”

三个儿子立刻作好出发的准备。他们告别父王，骑上马寻找火凤凰去了。不多久，他们来到森林里的一条三岔路口。

“我们走哪条路好呢？”老大问。

“我们有三个人，这里有三条路让我们挑，”老二答道，“我们各人挑选一条路，这样更有把握找到火凤凰。”

“你们要哪两条路，你们先挑吧，”老三提议，“剩下的一

条给我好了。”

两个哥哥都表示同意。他们一人挑选了一条路。一个哥哥提议：“我们应该在这里留下一些标记，将来谁先回到这里，就可以知道另外两个人的情况。我们每个人都插一根树枝吧。哪一根活了，就表示种这棵树的人已找到火凤凰。”

大家一致赞成这个建议，每个人在选定的路边插了一根树枝，然后各自骑马上路。

老大骑马来到一座小山脚下。他跳下马，让马去吃草，自己坐到草地上，拿出随身带来的食物吃起来。

这时一只小狐狸来到他跟前。“啊，求求你，求求你，年轻人，”狐狸恳求，“我饿极了！给我一点东西吃吧！”

但是王子举起弓，向它射了一箭。他也不知道射中没有，因为狐狸已经不见了。

老二也碰到同样的事情。当他在草地上舒舒服服地坐下来，拿出食物当午饭吃的时候，一只饥饿的狐狸走到他跟前，向他讨东西吃。他正要拉弓射箭，狐狸已经逃走了。

老三骑马来到一条小溪旁。他又累又饿，于是跳下马来，让马跑到溪边草丛里去吃草休息。他正准备吃东西，突然发现了一只红色的小狐狸。它怯生生地走过来，在离他不远的地方停住。“啊，求求你，求求你，年轻的先生，”他又恳求起来，“我饿极了！给我一点东西吃吧！”

王子扔给它一块熏肉，对它说：“到这儿来，小小的红狐

狸！别害怕。哎呀，你比我更饿！这些东西够我们俩今天吃的了。”他把食物分成两份，一份自己吃，一份给狐狸。

红狐狸吃得很满意，它说：“你让我美美地吃了一顿，因此我要好好地为你效劳。你骑上马跟我走吧。你如果照我说的去做，那只火凤凰就一定是你的。”

狐狸跑在前面，用红色的大尾巴开道。他铲平山路，填平沟壑，架设桥梁。王子骑马紧跟着它飞跑，一直来到一座黄铜的城堡前。

“火凤凰就在这座城堡里，”狐狸说，“你必须在夜里等卫兵睡着了才能进去。一路上别停下来。你要穿过一个大厅，里面有十二只黑色的鸟关在金笼子里，再穿过第二个大厅，里面有十二只金色的鸟关在木笼子里。那只火凤凰在第三个大厅里的栖木上。那里有两个鸟笼，一个金的，一个



木头的，你别把火凤凰装进金笼里，要挑那个木头的，不然，你会后悔的。”

王子走进铜城堡，一切都和狐狸说的一样。在第三个大厅里，火凤凰正停在栖木上，看样子它睡着了。那只鸟简直美丽极了，王子心里不知道有多高兴。他小心翼翼地把它捉住，然后装进木笼子里。可是他一下子改变了主意。“太不相称了，”王子喃喃自语，“鸟这么漂亮，笼子那么差劲。火凤凰应该配那个金笼子。”于是他把鸟从木笼子里取出来放进金笼子。

火凤凰一下子醒了，发出吱吱的尖叫声，另外两个大厅里的鸟也立刻叽叽喳喳叫了起来，直到把门口的卫兵统统吵醒。卫兵们奔进来捉住王子，把他带到他们的国王那里。国王十分生气。

“你这个贼，你是什么人？”他吼道，“你胆敢偷偷越过我的卫兵去偷我的火凤凰！”

“我不是贼，”王子争辩道，“我来捉被你窝藏的贼！我们的王家花园里有一棵苹果树，这棵树每天长出一只金苹果。你的鸟每天晚上都把苹果偷走。现在我父王病得很厉害，他的心脏越来越衰弱，如果听不到火凤凰的歌声，他的病就好不了。因此我求你把火凤凰送给我。”

“可以，”国王回答，“不过，你得用金鬃马来换。”

“你为什么 not 照我说的话做？”狐狸生气地问。“你不该去碰那个金鸟笼。”

“我错了，”王子承认。“请你别生我的气。如果你知道

金鬃马的情况，请告诉我。”

“我当然知道，”小红狐狸回答，“我一定帮你找到它。现在你骑上马跟我走吧。”

狐狸还是跑在前面，用它的大尾巴开道，王子骑马紧紧跟随。一会儿他们来到一座银城堡跟前。

“你可以在这座城堡里找到金鬃马，”狐狸说。“夜里，等卫兵们都睡着了，你就进去，一路上不要停留。你穿过一个马厩，里面有十二匹用金缰绳拴着的黑马，再穿过第二个马厩，里面有十二匹用黑缰绳拴着的金马。在第三个马厩里，你会看到那匹金鬃马。墙上挂着两副缰绳，一副金的，一副皮的。我得警告你，你不要拿那副金的，要拿那副皮的，否则你会后悔的！”

王子走进城堡，一切都和狐狸说的一样。在第三个马厩里，金鬃马正在银马槽旁大口大口地嚼着。王子目不转睛地望着这美丽无比的牲口。他从墙上取下皮缰绳，套在马头上，那马站在那里，驯服得像一头小羊羔。这时王子看见一副镶着珠宝的缰绳，非常漂亮，他喜欢得不得了。“这么一匹骏马配那么难看的缰绳，多么不相称，”他自言自语。“金鬃马必须配一副金缰绳！”他用金缰绳换下了皮缰绳。

他刚换好缰绳，马便狂怒地直立起来，大声嘶鸣，另外两个马厩里的马也都一起又嘶又踢，直到把门口所有的卫兵都惊醒。卫兵们奔进来捉住王子，把他带到他们的国王那里。

“你这个贼，你是什么人？”国王大发雷霆，“你胆敢偷偷

越过我的卫兵去偷我的金鬃马！”

“我不是贼，”王子争辩说，“我连想都没想过要偷你的马，可是我要得到它。”

他把事情一五一十告诉了国王，他还把铜城堡的国王拒绝把火凤凰给他，一定要他用金鬃马去换的事也告诉国王。他请求国王把马给他。

“你可以得到马，”国王说，“不过你要用黑海中金城堡的金公主来换。”

小红狐狸在森林里等待王子。当它发现王子没有牵到马时便生气地转过身去。“我不是警告过你，叫你别碰那副金缰绳，只要那副皮的吗？和你共事真是吃力不讨好。我怎能帮助一个不肯听忠告的人！”

“别生气，小红狐狸，”王子恳求。“我承认我错了，但是请你再帮我一次，最后一次！”

“就只一次，以后再也不帮你了，”狐狸表示同意，“只要你照我说的去做，你还是有机会把事情办好的。现在请上马跟我走吧！”

于是狐狸走在前面，用大尾巴开道，一直来到黑海里的金城堡。“统治这座城堡的是海上女王，”狐狸说。“她有三个女儿。金公主是最小的一个。你到女王那儿去，求她给你一个女儿做妻子。如果她让你自己挑选新娘，你就选穿得最朴素的那个。”

海上女王亲切地欢迎王子，王子说明来意后，女王把他带到一个房间，她的三个女儿正在那里纺纱。她们长得一

模一样，世界上没有一个人能把她们区别开。她们长得漂亮极了，王子看得连气都不敢出。三个公主头上都盖着一条披巾，所以看不出头发的颜色，不过她们穿的衣服都不相同。第一位公主的披巾和衣服上绣的是金花，她正在一架金纺车旁纺纱。第二位公主的披巾和衣服是用银线绣的，她正在摇一架银纺车。第三位公主头上只有一条没有花饰的白披巾，衣服也是白色的，她在一架普普通通的纺车旁纺纱。

“要哪一个你就挑吧，”女王说。王子指指穿白色衣服的少女。“我要这一个！”他说。

“好奇怪，”女王感到十分惊奇，她说。“你这不可能认出来的。你必须等到明天！”

王子非常焦急，那天晚上他一夜没有合眼。第二天天刚蒙蒙亮，他已经在城堡的花园里徘徊了。那个穿白衣服的公主突然出现在他面前。“如果你今天想要认出我，”她悄悄说，“你就注意，我头顶上有一只嗡嗡叫的飞虫。”说完，她像来时一样神秘地消失了。

当天下午，女王把王子带到她女儿的房间里。“如果你能把你昨天挑选的公主认出来，”她说，“她就属于你。如果你认不出来，那你就掉脑袋。”

三个少女肩并肩站在那里。她们长得一模一样，穿着十分昂贵的漂亮衣服，三个人都长着满头金发，照得王子眼花缭乱。王子的眼睛渐渐适应了这种耀眼的光芒，他发现一个少女的头顶上有一只金色的小虫在飞舞。